

Báo cho bác sĩ biết các loại thuốc quý vị đang dùng

Tell your doctor what medicine you are taking

Các loại thuốc này có thể là:

Medicines can be:

- Thuốc do bác sĩ gia đình cho toa

Those prescribed by your doctor

- Thuốc do các bác sĩ khác, bác sĩ chuyên khoa hoặc bệnh viện cho toa

Those prescribed by other doctors, specialists or from the hospital

- Tất cả các loại thuốc mua ở tiệm thuốc bổ, siêu thị, nhà thuốc tây hay tiệm thuốc bắc

All medicines bought from your health food store, supermarket, pharmacy or herbalist

- Tất cả các loại dược phẩm được cấp bởi thầy thuốc đông y hay những phương pháp trị liệu không thuộc tây y

All medicines obtained from herbalists and other alternative or complimentary therapist

- Các loại thuốc do thân nhân hay bạn bè đưa cho mình dùng

Those obtained from any family member, relative or friend

- Các thuốc bổ chứa sinh tố

All vitamins

Điền chỉ và số điện thoại tại các nơi nêu trên hoàn toàn chính xác trong lúc bài này được viết. Tuy nhiên vì các chi tiết này thường thay đổi, muốn cho chắc chắn xin quý vị xem lại trong niên giám điện thoại.

Immigrant Women's Health Service Inc.

92 Smart Street
Fairfield NSW 2165
Ph: 9726 4044
Fax: 9726 4928

Corner of McBurney Road
and Railway Parade
(behind PCYC)
Cabramatta NSW 2166
Ph: 9726 1016

This pamphlet is a part of the Quality Use of Medicine Project of Immigrant Women's Health Service Inc. and Fairfield Health Forum.

Funded by NSW Health

REVIEWED
September 2004
NSW Multicultural Health Communication Service

(Vietnamese)

Hãy giúp bác sĩ coi sóc việc thuốc men cho quý vị

Help your doctor manage your medicines



Immigrant Women's Health Service Inc



St George Division of General Practice

Tiếp tay để bác sĩ giúp mình

Help your doctor help you

Mặc dù các loại thuốc đông y tương đối an toàn, nhưng có bằng chứng cho thấy thuốc đông y từng gây ra những phản ứng nguy hiểm và đã có trường hợp thiệt mạng.

Although Herbal Medicines may be relatively safe, there is evidence that dangerous side effects and deaths have occurred.

Bác sĩ gia đình có thể giải thích cho quý vị hiểu những phản ứng có thể xảy ra giữa các loại thuốc mà quý vị đang dùng. Nên báo ngay cho bác sĩ gia đình biết khi quý vị thấy sức khỏe của mình có gì thay đổi.

Your doctor may be able to advise you about possible interactions between the medicines you are taking. Please inform your doctor of any changes to your health.

Báo cho bác sĩ gia đình biết nếu quý vị đang dùng thuốc đông y và đem những thuốc này đến cho bác sĩ xem.

Let your doctor know if you are taking herbal medicine and take all of them with you when you visit your doctor.

Xin bác sĩ cấp một Thẻ Liệt Kê Dược Phẩm để giúp quý vị có danh sách đầy đủ những loại thuốc đang uống và dùng để trị bệnh nào. Yêu cầu bác sĩ và thầy đông y ghi vào hồ sơ mọi thứ thuốc quý vị đang dùng.

Ask your doctor for a Medicine Record Card to help you keep a list of what you are taking and what it is for. Ask your doctor and herbalist to record all the medicines you are using.

Điều quan trọng là người đông y sĩ chữa bệnh cho quý vị phải có bằng cấp thích hợp. Quý vị nên đến đông y sĩ nào được công nhận bởi những tổ chức như Hiệp Hội Châm Cứu và Đông Y Úc Châu hoặc Hiệp Hội Y Học Cổ Truyền Úc Châu.

It is important that your herbalist has appropriate qualifications. It is recommended you use an accredited herbalist (eg Australian Acupuncture and Chinese Medicine Association or Australian Traditional Medicine Society).

Điều quan trọng cần nhớ!

Important!

Bao giờ cũng cất giữ thuốc men ở một nơi khô ráo, mát mẻ và ngoài tầm với của trẻ em.

Always store your Medicines away from children in a cool dry environment.

Nhớ rằng thuốc đông y có thể gây phản ứng khi uống chung với các loại thuốc tây mà quý vị đang dùng.

Be aware that Herbal Medicines may interact with other medicines you are taking.

Dùng Thẻ Liệt Kê Dược Phẩm để ghi xuống và theo dõi tất cả các loại thuốc tây cũng như đông y mà quý vị đang dùng.

Use a Medicine record card to keep track of all medication and herbs you are using.

Đừng bao giờ dùng thuốc của người khác và chớ đưa thuốc của mình cho người khác dùng.

Never use someone else's medication or give yours to someone else.